

# الرحالة العثماني أوليا چلبى

الرحلة إلى مصر والسودان  
وبلاد الحبش

١٠٨٢-١٠٩١ هـ

١٦٧٢-١٦٨٠ م

الجزء الثالث

## مواكب مصر واحتفالاتها

ترجمة وتقديم وتعليق  
الصفصافي أحمد القطورى

1494





هذا الكتاب ترجمة للمجلد العاشر من رحلة أوليا  
چلبى والذي خصصه للحديث عن رحلته إلى  
مصر والسودان والحبش والتي قضى فيها ثمانى سنوات  
فيما بين (١٠٨٢-١٠٩١هـ=١٦٧٢-١٦٨٠م). وقد ألفها  
باللغة التركية العثمانية تحت مسمى "أولياچلبى  
سياحتنامه سي-مصر، سودان وحبش" وبعد الانقلاب  
الحروفى فى تركيا عقب ثورة ١٩٢٣م والذي أعلن عام  
١٩٣٨م. قامت وزارة التعليم بتشكيل لجنة وأعدت نشر  
الكتاب بالحروف اللاتينية التركية الحديثة عام ١٩٣٨م.



## الرحلة إلى مصر والسودان وبلاد الحبش

(١٠٨٢ - ١٠٩١ هـ = ١٦٧٢ - ١٦٨٠ م)

(الجزء الثالث)

"مواكب مصر واحتفالاتها"

## المركز القومي للترجمة

إشراف: جابر عصفور

- العدد : 1494

- الرحلة إلى مصر والسودان وبلاد الحبش (ج٢)

- أوليا چلبى

- المصفاى أحمد القطورى

- الطبعة الأولى 2010

هذه ترجمة الجزء الثالث من كتاب :

EVLIYA ÇELEBİ

SEYAHATNAMESİ

MISIR, SUDAN, HABEŞ

(1672 - 1680)

---

حقوق الترجمة والنشر بالعربية محفوظة للمركز القومي للترجمة .

شارع الجبلایة بالأوبرا - الجزيرة - القاهرة . ت: ٢٧٣٥٤٥٢٤ - ٢٧٣٥٤٥٢٦ فاكس: ٢٧٣٥٤٥٥٤

El-Gabalaya St., Opera House, El-Gezira, Cairo.

e.mail:egyptcouncil@yahoo.com Tel.: 27354524 - 27354526 Fax: 27354554

# الرحلة إلى مصر والسودان وبلاد الحبش

١٠٨٢ - ١٠٩١ هـ = ١٦٧٢ - ١٦٨٠ م

(الجزء الثالث)

"مواكب مصر واحتفالاتها"

تأليف : أوليا جلابى

ترجمة وتقديم وتعليق

الصفصافى أحمد القطورى



2010

<p><b>بطاقة الفهرسة</b></p> <p><b>إعداد الهيئة العامة لدار الكتب والوثائق القومية</b></p> <p><b>إدارة الشئون الفنية</b></p>
<p>جلي، أوليا .</p> <p>الرحلة إلى مصر والسودان وبلاد الحبش (١٠٨٢ - ١٠٩١ هـ = ١٦٧٢ - ١٦٨٠ م) (ج٣) مواكب مصر واحتفالاتها / تأليف : أوليا جلي ،</p> <p>ترجمة وتقديم وتعليق : الصمصافي أحمد القطوري .</p> <p>ط ١ ، القاهرة : المركز القومي للترجمة ، ٢٠١٠ .</p> <p>٣٤٨ ص : ٢٤ سم .</p> <p>١ - مصر - وصف ورحلات .</p> <p>٢ - السودان - وصف ورحلات .</p> <p>٣ - إثيوبيا - وصف ورحلات .</p> <p>( أ ) القطوري ، الصمصافي أحمد (ترجمة وتقديم وتعليق) .</p> <p>(ب) العنوان ٩١٦،٢</p>
<p>رقم الإيداع ٢٠١٠/٤٦٧٦</p> <p>الترقيم الدولي I.S.B.N. 978-977-479-922-6</p> <p>طبع بالهيئة العامة لشئون المطابع الأميرية</p>

تهدف إصدارات المركز القومي للترجمة إلى تقديم الاتجاهات والمذاهب الفكرية المختلفة للقارئ العربي وتعريفه بها ، والأفكار التي تتضمنها هي اجتهادات أصحابها في ثقافتهم ، ولا تعبر بالضرورة عن رأى المركز .

## المحتويات

21	- إطلالة على محتويات الجزء الثالث .....
	- الفصل السابع والأربعون :
25	- فى بيان الحيوانات الموجودة فى النيل: .....
25	- التمساح - خاصية من خواصه .....
27	- ومن العجائب - فى بيان العدو للدود للتمساح .....
29	- ومن الغرائب .....
30	- حكايات غرائب تمساح النيل .....
32	- حكمة الله التى اختصت التمساح بخاصية - خواص الصقنقور (= السقنقور)
33	- طلسمات المقياس ضد التمساح .....
34	- فرس النيل .....
35	- أوصاف متممة لفرس النهر .....

## – الفصل الثامن والأربعون :

أوصاف الموكب العظيم الثالث والاحتفال بليلة رؤية هلال شهر رمضان

39 المبارك، يعنى موكب ليلة المحتسب .....

## – الفصل التاسع والأربعون :

بيان ما فى مصر أم الدنيا من أهل أصناف الحرف (= المهنة)،

45 ودكاكينهم وكم عدد أفرادهم : .....

45 موكب الصوباشى .....

47 موكب أصناف الفلاحين، يعنى المزارعين – موكب أصناف الباغبانية

48 موكب أصناف السقائين .....

موكب أصناف الخوشافجية (= خوش أجى) – موكب أصناف

49 السويياجية .....

موكب أصناف الشرباتية المتجولين – موكب أصناف بائعى البالوظة –

50 موكب أصناف بائعى اللبن (= اللبانة) .....

51 موكب الخلالية – موكب أصناف الطرجشية – موكب أصناف القهوجية

موكب أصناف القهوجية الجؤالة – (موكب أصناف = حرفي) بيع اللوز

52 البنوى – موكب ومهنيو باعة الدخان .....

53 حرفيو طحن البن – أصناف المدأحين، أصناف المقلدين ، والمضحكين



53	- أصناف صانعى الجعة - أصناف صانعى الخمرة (أى الخمور)
54	أصناف عملة الزيت الحار - أصناف عملة زيت السمسم .....
55	أصناف الپاشمعمار (المعمارين) .....
58	سادساً : أصناف التجارين .....
59	سابعاً : أوصاف موكب أصناف الخبازين وتجار الغلال .....
61	ثامناً : أصناف القصابة .....
63	تاسعاً : أصناف الطباخين .....
	عاشراً : موكب أصناف البقالين وباعة الأسواق والصابونجية
64	وبائعى اللب .....
64	حادى عشر : موكب أصناف الجرأحين (الحكماء) .....
65	ثانى عشر : موكب أصناف السیافة .....
66	ثالث عشر : موكب أصناف الحدادين .....
67	رابع عشر : أصناف صنائع القازانات .....
68	خامس عشر : موكب أصناف الجواهرجية .....
70	سادس عشر : أصناف الخياطین (أى الترزية) .....

## الفصل الخمسون :

73 فى بيان المهن والصناعات غير الموجودة فى مصر ولكن فى غيرها من الديار

## الفصل الحادى والخمسون :

فى بيان الاحتفال الرابع فى مصر وهو احتفال العيد وما يرتبط به من  
77 عادات وتقاليد ومباهج ومسرات .....  
91 الاحتفال الخامس فى مصر هو الاحتفال بالعيد الأضحى .....

## الفصل الثانى والخمسون :

حسب القانون المصرى هو الاحتفال السادس، وهذا الاحتفال احتفال  
93 خاص بالوالى ويكون عند دخول الوالى إلى مصر .....  
93 موكب استقبال الوالى .....  
93 ١- وصف ما يسمونه موكب الاستقبال المصرى .....  
٢ - فى وصف ومدح وادى العدلية والوليمة الربانية والديوان العثمانى  
99 وأفراح أهالى القاهرة المعزّية .....  
٣ - فى بيان دخول وزراء مصر فى موكب عظيم وتحركهم من العدلية إلى  
103 مصر القاهرة .....  
٤ - فاصل عند تنحية وزراء مصر فى فصل التشريعات ورسالة تحذير  
115 من أجل وزراء مصر .....

118	٥ - فاصل عن الموكب أى الاحتفال السابع .....
120	٦ - وصية من العبد الفقير أوليا نون رياء إلى وزراء مصر .....
	٧ - فاصل مفصل عن الموكب الثامن العظيم وهو احتفال مهيب عند
122	قدوم وزير مصر المقرر .....
	٨ - فاصل فى بيان ووصف الموكب التاسع الذى يحضر الخزينة المقررة
126	من مصر إلى دار السعادة الأستانة .....
129	٩ - فى بيان خزينة مصر .....
	١٠ - فاصل فى بيان الموكب العاشر من مواكب الخزينة موكب الأوجاق،
131	أى موكب المعسكر الإنكشارى .....
	١١ - فاصل فى بيان الموكب الحادى عشر وهو موكب مصاريف الجيب
132	الذى ترسل إلى صاحب السطوة (السلطان) من المال الخاص لسعادة الوالى..
137	١٢ - فاصل فى بيان الموكب الثانى عشر وهو مجىء موكب السيف والدُّرْع
	١٣ - فاصل فى بيان الموكب الثالث عشر موكب الصُّرة المحمدية المرسله
137	من مصر إلى الشام الشريف .....
	١٤ - فاصل فى بيان الموكب الرابع عشر من مواكب الخزينة وهو موكب
140	الكسوة السوداء للكعبة الشريفة .....

١٥ -	الفاصل الخامس عشر من موكب أمير الحج ومصافر خزينة مكة
144	..... والمدينة والحجاج من نوى الاحتياج
149	..... الاحتفال بالياشا أمير الحج
	الاحتفال بموكب المحمل الشريف - ذكر سبب الاحتفال بالمحمل، وأسماء
153	..... مشايخ الطرق
157	١٦ - الفاصل السادس عشر: موكب المشعلية والعكّامين .....
159	١٧ - المحمل الشريف .....
160	١٨ - فى بيان القبائل التى يمر بها المحمل حتى مكة والمدينة .....
161	١٩ - خزينة صرة مكة المكرمة ونفقات تعمير مكة والمدينة وترميمها .....
	٢٠ - خزينة النفقات اليومية للجنود والمرافقين لأمير الحج فى مائة
162	..... وعشرة أيام ذهاباً وإياباً
163	٢١ - فى بيان ما يسلم لأمير الحج من أموال وقف الله .....
163	٢٢ - فى بيان موكب الفرق العسكرية المعينة لسفر الحج .....
165	٢٣ - بيان بموكب جنود أزلّم ونفقات خزينتهم .....
168	٢٤ - فى بيان جيش العقبة وخزينة نفقاته .....
170	٢٥ - مواكب واحتفالات مختلفة .....

٢٦ -	فى بيان وصول وعودة موكب أمير الحج إلى البركة وإقامة الأمير	
171	بها وحفل تلك الليلة .....	
٢٧ -	فى وصف الخيرات العظيمة المسماة بالأزيار .....	171
٢٧ -	عودة أمير الحج .....	174
٢٩ -	وصف موكب خزينة الصقر .....	177
٣٠ -	قدوم سراويل الصقر والسيف والقفطان إلى وزير مصر .....	178
٣١ -	دخول قاضى مصر القاهرة فى موكب مع العلماء .....	179
٣٢ -	موكب قاضى مصر .....	181
٣٣ -	موكب بلاد جرجا .....	182
٣٤ -	وصف زينة الاحتفال بالأفراح السلطانية .....	183
٣٥ -	فى بيان نفقات شمع العسل والبخور والعود والعنبر الخاص بمكة	
186	والمدينة .....	
٣٦ -	خزينة المأكولات والمشروبات .....	187
٣٧ -	فى بيان خزينة سبعة آلاف قنطار بأرود أسود .....	188
٣٨ -	إيراد قاضى مصر القاهرة وأقسامها العسكرية وستة وأربعون	
190	قاضياً بالأقاليم المصرية .....	

- ٣٩ - أوقاف سلاطين مصر الماضين والوزراء والأعيان والأشراف ..... 190
- ٤٠ - فى بيان الخزينة التاسعة والعشرين التى حصلها الميرى من مصر لنفسه 191
- ٤١ - فى بيان الخزائن التى حصلها ثلاث وعشرون أغا أصحاب الرتب 191
- من أغوات البابا لأنفسهم، وتعتبر الخزينة الثالثة والثلاثين ..... 191
- ٤٢ - الخزائن التى حصلها خمس وعشرون أميراً من أمراء مصر وأربعون 192
- من بكوات الجراكسة وسائر الأعيان التى تعتبر الخزينة التاسعة والثلاثين. 192
- ٤٣ - فى بيان ثلاث خزائن حصلها الأصناف الآتية لأنفسهم وتعتبر 193
- الخبزينة الرابعة والأربعين ..... 193
- ٤٤ - الخبزينة المصرية الثامنة والأربعون ..... 193
- ٤٥ - الخبزينة الخامسة والخمسون وهى الخبزينة التى حصلها تجار 194
- بنادر مصر السبعة ..... 194
- ٤٦ - الخبزينة الستون والخبزينة التى يكونها التجار القادمون إلى تلك 194
- البنادر السبعة المصرية ..... 194
- ٤٧ - بيان الخبزينة الثالثة والسبعين وهى خبزينة الحبوب الواردة إلى 195
- عنابر يوسف بالقاهرة ..... 195
- ٤٨ - قانون التشريعات لوزراء مصر فى الأعياد ..... 199



### الفصل الثالث والخمسون :

- 205 ..... (مواكب الموالد)
- أولاً : فى بيان منبع الأسرار ومرجع الأبرار القطب العلوى حضرة
- 205 السيد أحمد البدوى ، ومشايخه ومواكبه .....
- 207 ثانيًا : أوصاف موكب حضرة إبراهيم الدسوقي .....
- 208 ثالثًا : مجيء أمير الحج بالحجاج إلى مصر .....
- 208 رابعًا : أوصاف مولد حضرة الشيخ بكرى زاده .....
- 210 خامسًا : مولد أستاذة الشيخ إبراهيم الكلشنى قُدس سره .....

### الفصل الرابع والخمسون :

- بيان المنتزهات المخصصة للعامة والخاصة والتي يمرح ويلهو بها أهالى
- 219 مصر بعد هذه الموالد .....
- 219 ١- بلدة منتزه البساتين .....
- 219 ٢- منتزه قدم النبى .....
- 220 ٣ - استراحة حديقة الروضة .....
- 220 ٤- منتزه ومكان الصيد فى جبلى الهرمين .....
- 221 ٥ - منتزه ومرعى أمير أخور .....

222	٦ - مكان فرجة قصر بوالعين ظاهر بييرس .....
223	٧ - حديقة رمضان بك .....
223	٨ - حديقة صاحب العيار محمد جلبى .....
223	٩ - حديق حسن بك .....
223	١٠ - مكان تفرج جميز العبد .....
224	١١ - متنزه قصر السبتية .....
224	١٢ - مكان تفرج حديقة رضوان بك .....
225	١٣ - متنزه الطويخانة .....
226	١٤ - متنزه بشبكئة .....
226	١٥ - ساحة الصيد والمطاردة فى عين موسى .....
226	١٦ - متنزه عين شمس .....
227	١٧ - مشهد مقر فرجة قصر الغورية .....
227	١٨ - متنزه ومزار بئر المطرية .....
228	١٩ - منافع ماء بئر المطرية .....
229	٢٠ - متنزه بئر المعظمة .....
229	٢١ - مشهد وقلعة بركة الحاج .....

٢٢ - متنزه قلعة سبيل علام ..... 229

٢٣ - متنزه العدلية ..... 230

### الفصل الخامس والخمسون :

بيان أغرب الغرائب وطلسماتها وسائر عجائبها وبيان أعمال أهلها ومهنتهم 233

عجيبة ..... 235

من الغرائب - ومن العجائب ..... 237

من العجائب الغريبة ..... 238

صنع الله الجدير بالاعتبار ..... 240

تأثير الأحجار العجيبة - ومن خواص الأحجار - عبر أرض مصر وغرائبها 241

في بيان قرابة النخل وجوز الهند لبنى أدم بحكمة الله وقدرته العظيمة 243

- من العجائب ..... 243

من الغرائب المسلية ..... 244

خاصية أرض مصر ..... 245

وعمل النشادر - وصفة عمل العنب - وصفة عمل الشامام والبطيخ -

خواص الحيوان العجيبة ..... 246

ذكر معادن الذهب - مدينة عين شمس العجيبة ..... 247

248	..... ومن العجائب والغرائب جبل الهرمين
253	..... تتمة جبل الهرمين - أشكال طلسمات أبو الهول
255	..... من نعم الله على مصر - ومن الطلسمات
	ومن خواص الحجر - وطلسمات المقياس - وطلسمات أخرى للمقياس -
257	..... ومن استخراجات النجوم
258	..... وطلسمات القلعة الداخلية
	<b>الفصل السادس والخمسون :</b>
	بيان المأكولات والمشروبات والنباتات والمثمرات التي توجد بمصر ولا توجد
259	..... ببلاد الروم [ الترك العثمانيين ]
	<b>الفصل السابع والخمسون :</b>
267	..... فى بيان النباتات التى تخرجها تربة مصر الطيبة من نوع المأكولات
274	..... فى بيان المشروبات
	<b>الفصل الثامن والخمسون :</b>
277	..... فى بيان المهن والمواد غير الموجودة فى مصر
	أسماء خارج قائمة الحبوب المعروفة فى مصر - أسماء خارج قائمة
277	..... الأشجار المعروفة فى مصر

278	المعادن غير الموجودة فى مصر - ما فى مصر من زهور، بيان بالزهور المصرية
279	بدع الحكام المصريين .....
<b>الفصل التاسع والخمسون :</b>	

281	أحوال شعب مصر ومناخها ومياهها، المزايا والعيوب .....
283	أسماء فلاحي مصر .....
284	النسوة العاصيات - أسماء النساء - أعراس فلاحي مصر .....
285	تاج فرعون .....
286	سرختان الإناث .....
287	ختان الأطفال الصغار - ميزات أهل مصر وخصالهم .....
288	مزايا أخرى لشعب مصر - مصر دخل فقراء مصر .....
289	جال بخاطري - عن وصف معالها .....
290	بشأن المجاذيب .....

#### **الفصل الستون :**

291	بيان عن العلماء والشيوخ والمدرسين والأئمة والخطباء المقبول دعاؤهم
294	عجائب كرامات الأطفال .....
295	سر آخر عجيب .....

## الفصل الحادى والستون :

- فى بيان السادة أولياء النعم وأميرى الأمراء وأصحاب الخانات والأعيان  
الذين تعرفت عليهم فى مصر ..... 297  
من البكوات الجدد - السادة أولياء النعم ..... 298

## الفصل الثانى والستون :

- فى بيان علم النجوم ، علم الفلك ، الإسطرلاب ، مناخ المدن وخطوط  
الطول والعرض ، طالع الكواكب ( الأبراج ) والتقدير بالميل والمسافة بين  
السما والأرض ، ومساحتها ..... 301  
الإقليم الأول - الإقليم الثانى ..... 305  
الإقليم الثالث - الإقليم الرابع - الإقليم الخامس - الإقليم السادس -  
الإقليم السابع ..... 306  
الإقليم الثانى ..... 308  
الإقليم الثالث - الإقليم الرابع - الإقليم الخامس - ..... 309  
الإقليم السادس - الإقليم السابع ..... 310  
سبعة أقاليم أخرى متنوعة ..... 310  
الإقليم الأول ..... 310



- 311 الإقليم الثانى - الإقليم الثالث - الإقليم الرابع - الإقليم الخامس ....
- 311 - الإقليم السادس .....
- 312 - الإقليم السابع - الإقليم الثامن .....
- 313 أوصاف سبعة أقاليم أخرى .....
- 313 الإقليم الأول - الإقليم الثانى - الإقليم الثالث .....
- 314 - الإقليم الرابع - الإقليم الخامس - الإقليم السادس .....
- 315 الإقليم السابع - مصر .....

#### الفصل الثالث والستون :

- فى بيان الأضرحة النورانية للمجاهدين والأئمة والصحابة الكرام  
والأولياء الكبار والقضاة والمشايخ والعلماء والسلطين القدماء الموجودة  
317 فى مقابر مصر .....
- 319 مشهد حضرة السيدة نفيسة .....
- 320 مزار أمة التابعين .....
- 324 مشهد حضرة الإمام الشافعى شيخ الشيوخ إمام الهمم العلامة الإمام الهمام
- 325 حضرة الإمام أبو الليث بن الشيخ الفقيه سيد عبد الرحمن أبو الحارث .....
- 326 كتيبة من الوجوه الخيرة تنتظر القناعة الكافية .....

332 ..... مولد أبى هريرة - عبرة أخرى

337 ..... بيان كرامات حضرة شيخ الشيوخ على الشُّمُورلى

338 ..... حكمة الله

#### الفصل الرابع والستون :

فى بيان أسماء الأحياء الكبيرة وطرق كل الأعيان الشوارع الرئيسية

339 ..... (= شوارع السلاطين) التى زرتها فى مصر أم الدنيا

340 ..... شوارع القاهرة مصر